



*"Recopier la Bible est une expérience spirituelle forte qui entraîne une appropriation personnelle du texte tout en étant dans une démarche collective. Cela s'inscrit dans une histoire, dans une relation au texte qui nous vient de loin et que l'on continue à faire vivre en restant connectés ensemble à l'essentiel."*  
Valérie Duval-Poujol

UN PROJET DE





# La Bible manuscrite

## LE PROJET

### LA BIBLE DES CONFINÉS

#### L'ORIGINE DU PROJET :

L'idée vient d'un pasteur en Suisse alémanique. Quand son village de Saint-Gall, au nord-est du pays, a été contraint au confinement en mars, il a proposé à ses paroissiens de choisir un texte biblique et de le recopier pour qu'il rassemble les copies ensuite. Le projet s'est répandu par le bouche-à-oreille. Découvrant l'histoire dans la presse, l'Alliance biblique française a souhaité l'adapter au contexte francophone.

Trésor spirituel et culturel de l'humanité, la Bible en ses diverses formes est transmise depuis des siècles par des hommes et des femmes qui se sont engagés en raison de leur foi, leur amour du texte et leurs compétences, à copier et transmettre ce joyau littéraire. À une époque de bouleversement et de remise en question, l'Alliance biblique française a lancé courant mai 2020 la réalisation collective d'une Bible manuscrite en invitant tous ceux qui veulent participer à recopier, illustrer ou enluminer un chapitre du Nouveau Testament ou un psaume.

#### LE RÉSULTAT :

Une Bible unique, composée d'écritures manuscrites très diverses, une œuvre collective qui crée du lien, une œuvre belle à voir et à lire, à faire circuler, pour transmettre au plus grand nombre un message d'une richesse exceptionnelle.

Pour prolonger ce travail de transmission, l'exemplaire original de cette Bible circulera dans les Églises, les paroisses ou tout événement culturel (Journées du patrimoine,...) et fera l'objet d'une présentation.

Une version imprimée de cette Bible a également été publiée par l'Alliance biblique française aux Éditions Bibli'O. Vous pouvez la commander en ligne sur [editionsbiblio.fr](http://editionsbiblio.fr)



Alliance biblique française



Valérie Duval-Pujol et Thierry Legrand, biblistes et théologiens dévoués au projet.

## UNE ÉQUIPE FORMIDABLE !

Trois services civiques (Julie, Élodie et Simon), deux salariés (Hugo et Laurène), deux chefs de projet biblistes et théologiens (Valérie Duval-Pujol et Thierry Legrand) ont travaillé durant 4 mois pour collecter, rassembler, scanner, classer, relancer, relire et apporter quelques corrections aux copies reçues à Paris dans les locaux de l'Alliance biblique française.



# Lettre

## à



## UNE DIVERSITÉ DE COPISTES

### 444 COPISTES MODERNES, AU SERVICE DE LA BIBLE

Voici quelques données sur le profil des copistes :

- la Bible manuscrite rassemble des copistes de plus de 30 origines différentes : France, Suisse, Belgique, Italie, Allemagne, Tunisie, Royaume-Uni, Pays-Bas, Tchéquie, Pologne, Serbie, Russie, États-Unis, Canada, Corée, Japon, Polynésie, Île Maurice, Algérie, Madagascar, Cameroun, Niger, Bénin, République démocratique du Congo, Togo, Congo Brazaville, Gabon, Burundi, Haïti, Brésil, Liban, Côte d'Ivoire...,
- 310 femmes et 150 hommes ont participé,
- La copiste la plus jeune a 8 ans et la plus âgée est une dame de 93 ans,
- 340 personnes ont donné l'indication de leur âge, ce qui fait que nous avons pu calculer une moyenne d'âge de 44,5 ans.

Parmi les copistes, il y a des personnalités connues et des anonymes passionnés :

- Le président du Sénat, Gérard Larcher,
- les 3 coprésidents du Conseil d'Églises chrétiennes en France : le pasteur François Clavairoly, président de la Fédération protestante de France, Mgr Éric de Moulins-Beaufort, président de la Conférence des évêques de France et Mgr Emmanuel, président de l'Assemblée des évêques orthodoxes de France,

- Le Docteur Denis Mukwege, prix Nobel de la paix
- Le footballeur Olivier Giroud,
- Véronique Magron, présidente de la Conférence des religieuses et religieux en France,
- La Communauté des Diaconesses de Reuilly,
- La Communauté des Dominicaines de Poitiers,
- Une classe de 5ème d'un collège d'Alsace, inscrite par son professeur d'Histoire-Géographie souhaitant faire approfondir la thématique du Moyen-Âge,
- Une classe de 6ème de Bagnols-sur-Cèze,
- Des personnes handicapées,
- Des médecins et infirmières du Grand Est qui ont lutté contre la Covid,
- Une jeune migrante accueillie en France,
- Un aumônier militaire,
- Un chapitre en braille, un autre avec du morse,
- Des familles avec leurs enfants, des couples mixtes, catholique et protestant, des amis de toujours, des compagnons de confinement... Et des centaines de copistes modernes de toute profession (étudiant, actif, retraité, au foyer...), toute confession et âge.

# EXEMPLES DE COPIES ET ILLUSTRATIONS

## UN TRÉSOR DE DIVERSITÉ

**PSAUMES 23**  
PSAUME DE DAVID



Le Seigneur est mon berger, je ne manquerai de rien. Il me met au repos sur de verts pâturages, il me conduit au calme près de l'eau. Il me fait revivre! Il me guide sur la bonne voie, car il est fidèle à lui-même.

Même si je marche dans la vallée de l'ombre et de la mort, je ne redoute aucun mal, Seigneur, car tu m'accompagnes. Tu me conduis, tu me défends, voilà ce qui me rassure.

Face à ceux qui me veulent du mal, tu prépares un banquet pour moi. Tu m'accueilles en versant sur ma tête de l'huile parfumée. Tu remplis ma coupe, elle déborde.

Oui, le bonheur et la grâce m'accompagneront tous les jours de ma vie! Seigneur, je reviendrai dans ta maison aussi longtemps que je vivrai.



Copie de Joël, 44 ans

Baume: 121

Je lève les yeux vers les montagnes d'où me viendra le secours? Le secours me vient du Seigneur qui fait le ciel et la terre. Il ne te laissera pas vailler sur tes jambes, celui qui te garde ne sommeille pas. Non, il ne sommeille ni ne dort celui qui garde Israël. C'est le Seigneur qui te garde, Le Seigneur est ton ombre à ta droite. Le jour le soleil ne te frappera pas, ni la lune pendant la nuit. Le Seigneur te gardera de tout mal, il gardera ta vie; Le Seigneur te gardera Lorsque tu sortiras et Lorsque tu rentreras dès maintenant et pour toujours.

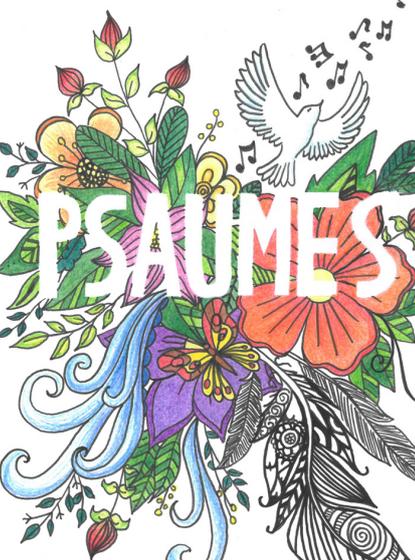


Copie de Denis Mukwege, Prix Nobel de la paix 2018

Le cinquième livre des



**PSAUMES**



Copie de Laurène, 34 ans

**APOCALYPSE 7**



12 000 de la tribu de Joseph; 12 000 de la tribu de Benjamin. Après cela, je vis une foule immense que personne ne pouvait compter. C'étaient des gens de tout pays, de toute tribu, de tout peuple et de toute langue. Ils se tenaient devant le trône et devant l'agneau, vêtus de vêtements blancs et avec des branches de palmiers à la main. Ils criaient d'une voix forte: "le salut vient de notre Dieu, qui siège sur le trône, et de l'agneau!" Tous les anges se tenaient autour du trône, des anciens et des quatre êtres vivants. Ils se jetèrent face contre terre devant le trône, et ils adorèrent Dieu en disant "Amen! Oui, la louange, la gloire, la sagesse, la reconnaissance, l'honneur, la puissance et la force sont à notre Dieu pour toujours! Amen." L'un des anciens me demanda: "Qui sont ces gens vêtus de vêtements blancs et d'où viennent-ils?" Je lui répondis: "C'est toi qui le sais, mon seigneur." Il me dit alors: "Ne ravagez ni la terre, ni la mer, ni les arbres avant que nous ayons marqué de cette marque le front des serviteurs de notre Dieu." On m'indiqua alors le nombre de ceux qui reçurent la marque de Dieu: ils étaient 144 000, de toutes les tribus du peuple d'Israël: 12 000 de la tribu de Juda; 12 000 de la tribu de Ruben; 12 000 de la tribu de Gad; 12 000 de la tribu de Asser; 12 000 de la tribu de Nefthali; 12 000 de la tribu de Manassé; 12 000 de la tribu de Siméon; 12 000 de la tribu de Lévi; 12 000 de la tribu d'Issakar; 12 000 de la tribu de Zabulon;

Après cela, je vis quatre anges. Debout aux quatre coins de la terre, ils retenaient les quatre vents, afin qu'aucun d'eux ne souffle sur la terre, ni sur la mer, ni sur les arbres. Et je vis un autre ange qui montait de l'orient et qui tenait la marque du Dieu vivant. Il cria avec force aux quatre anges qui avaient reçu le pouvoir de ravager la terre et la mer: "Ne ravagez ni la terre, ni la mer, ni les arbres avant que nous ayons marqué de cette marque le front des serviteurs de notre Dieu." On m'indiqua alors le nombre de ceux qui reçurent la marque de Dieu: ils étaient 144 000, de toutes les tribus du peuple d'Israël: 12 000 de la tribu de Juda; 12 000 de la tribu de Ruben; 12 000 de la tribu de Gad; 12 000 de la tribu de Asser; 12 000 de la tribu de Nefthali; 12 000 de la tribu de Manassé; 12 000 de la tribu de Siméon; 12 000 de la tribu de Lévi; 12 000 de la tribu d'Issakar; 12 000 de la tribu de Zabulon;

Copie de Romain

Psalmes 1



א אשרי האיש - אשר לא הלך בצעח רשעים; ובדרך השואים, לא ישב. ב כי אם בחרות יתה, תסדו, ותחוררו יתה, ויהם יללה. ג ותה - קלו שתחיל על פליגים: אשר כריו, יהו בעתה - ותלהו לא יבול; וכל אשר יעשה יצליח. ד לא כן הרשעים: כי אם כעץ אשר תופדו רוחו על פניו, לא יקמו רשעים - כמשפט; ותהם רשעים תאבדו. ו כי-תזע יתה, ירדו צדיקים; ויהו רשעים תאבדו.

Heureux celui qui ne suit pas les conseils des méchants; qui ne s'arrête pas sur le chemin de ceux qui se débournent de Dieu et qui ne s'assied pas avec ceux qui se moquent de tout. Ce pail aime, au contraire, c'est l'enseignement du Seigneur: il le médite jour et nuit. Il est comme un arbre planté près d'un cours d'eau: il produit du fruit pendant l'été et son feuillage ne perd jamais son fraîcheur. Tout ce qu'il fait prospère. Mais ce n'est pas le cas des méchants: ils sont comme des brins de paille dispersés par le vent. C'est pourquoi au moment du jugement, ces gens-là ne sont pas admis dans l'assemblée des justes; il n'y a pas de place pour eux. Le Seigneur connaît la conduite des justes, mais la conduite des méchants les mène au désastre.



Copie de François Clavairoly

Alliance Biblique Française.



ible



anuscrîte.

Nouveau Testament et Psalms.



Copie de Blanche, 13 ans



# TÉMOIGNAGES DE COPISTES

## UN PARFUM D'ÉTERNITÉ, UNE SEMENCE D'ESPÉRANCE POUR CHAQUE ÊTRE HUMAIN

*"Merci pour ce bel exercice ! J'ai aimé passer du temps avec ce chapitre de la lettre aux Hébreux, en essayant d'honorer le texte et Celui qui l'a inspiré en m'appliquant à une belle écriture. Ce fut pour moi un temps reposant et méditatif."*

Laurent

*"N'ayant pas de talent artistique particulier, j'ai voulu participer à cette aventure parce que j'aime le Seigneur et que j'éprouve de plus en plus le besoin de faire « avec » les autres. Les autres me manquent... Recopier la Bible « ensemble » est un projet porteur de joie !"*

Céline

*"Je vous remercie pour cette superbe initiative. Ce travail de copie restera un des points d'orgue de la période de confinement que nous avons vécue, pour moi. Vous m'avez permis de me concentrer sur un très beau passage de la Bible et de faire œuvre commune en m'accordant cette possibilité de refaire de la calligraphie et de la copie."*

Élisabeth

*"Merci pour cette opportunité nouvelle pour moi de me plonger dans le texte biblique de cette façon. Certains mots ont résonné en moi d'une manière toute spéciale ou ont pris un nouveau sens. Cette nouvelle façon d'appréhender le texte biblique me donne envie de poursuivre cette expérience à titre personnel. Merci !"*

Florence

Quel plaisir de découvrir ou redécouvrir en feuilletant les pages de la Bible Manuscrite, les copies et les magnifiques travaux réalisés. C'est incroyable de voir l'inspiration que cette initiative a pu procurer aux uns et aux autres.

## MERCI À CHACUN D'AVOIR PERMIS QUE CE PROJET PRENNE VIE !!



Pour suivre l'actualité et faire un don en ligne :  
[alliancebiblique.fr/projets](http://alliancebiblique.fr/projets)

# LA BIBLE MANUSCRITE EST VOUÉE À CIRCULER



ORGANISEZ UNE ANIMATION AUTOUR DE LA BIBLE MANUSCRITE !

## IDÉES D'ATELIERS ENLUMINURE

- Apprendre à écrire son prénom/l'alphabet en lettres enluminées
- Faire écrire quelques lettres de l'alphabet grec ou hébreu (pour le grec, Jean 1 ; pour l'hébreu, Ps 117)
- Recopier un psaume et le décorer, par exemple le plus court : le Ps 117 ou d'autres psaumes comme le Ps 43 ; 100 ; 113 ; 121 ; 123 ; 133 ; 134 ; 150.
- Réaliser une page de présentation d'un livre biblique.
- Colorier et décorer le texte d'un chapitre (plusieurs visuels proposés par nos soins).
- D'où vient ce passage biblique ? Donner un extrait imprimé d'un chapitre du NT ou des Psaumes. Faire une recherche pour déterminer sa localisation dans la Bible, dans un livre biblique particulier, un chapitre. Ce travail doit être guidé et accompagné par un catéchète.

## IDÉES DE CONFÉRENCES

Autour de la présentation de la Bible Manuscrite, les organisateurs peuvent vous aider à organiser plusieurs types de conférences :

- Les manuscrits de Qumrân
- Les manuscrits de la Bible / l'histoire de la transmission de la Bible
- Histoire des Bibles françaises
- Les enjeux de la traduction
- Est-ce que traduire, c'est trahir ?
- Présentation de la Bible Nouvelle Français courant
- Histoire des traductions de la Bible
- La Bible et le canon

FAITES VENIR GRATUITEMENT LA BIBLE MANUSCRITE ORIGINALE À VOUS !

## COMMENT FAIRE VENIR LA BIBLE MANUSCRITE ?

Pour prolonger ce travail de transmission, l'exemplaire original de la Bible Manuscrite pourra circuler dans les églises, les paroisses et faire l'objet d'une présentation accessible à tous.

Pour obtenir plus d'informations pour accueillir la Bible Manuscrite, vous pouvez contacter Joëlle Mongredien : [joelle.mongredien@sbf.fr](mailto:joelle.mongredien@sbf.fr) - 09 72 56 15 30  
Alliance biblique française - 6, rue Lhomond - 75005 PARIS

La confirmation de la réservation se fera après la signature du contrat d'emprunt de la Bible manuscrite.

Plus d'infos sur : <https://biblemanuscrite.fr/version-originale>